Om Hrim ritam ④

クリッティャム　 カローティ 　カルシャム　 クハ カーンタ　 カーリー

Krityam karoti kalusham kuhakanta-kari

変化する　　　　　～する　　　　　　　悪い性質　　　　　　マーヤーを　　　　取り除く

シュナンタム　 シヴァム　 スヴィマラム 　タヴァ　 ナーマ　 ナータ

Shnantam shivam suvimalam tava nama natha;

RKの名前の最後の部分　　シヴァ神　　　　　とても純粋なもの　　　 　あなたの　　　名前 持ち主

ヤースマー　 ダハム　 トヮシャラノ 　　ジャガ　 デーカ　ガームヤー

Yasmad-aham tvasharano jagad-eka-gamya

なぜなら　　　　 私は　　　　　　　避難所がない　　　　　　宇宙のサポート　　　　　行く場所

タースマッ 　トヮメーヴァ　 シャラナム　 ママ　 ディーナ　バンドゥー！

Tasmat tvameva sharanam mama dina-bandho!

そして　　　　あなたは本当に　　　　　避難所　　　　　私の　　　困った人の　友達

**＜意味＞**

シュリー・ラーマクリシュナの名前を唱えると、シュリー・ラーマクリシュナの恩寵で

マーヤーを取り除くことができ、罪は消え、うぬぼれや悪い性質は良い性質に変わります。

あなたの御名の最後の部分「シュナ」は、シヴァ神の特徴のように、とても神聖で純粋で

あなたの名前そのものです。

私にはあなた以外、避難所がありません。

あなただけが私の本当の友達、弱き者、迷える者の避難所です。

**＜賛歌集の訳＞**

主よ、全ての中の迷いを砕き、罪人を聖者に変容する、

「シュナ」で終わるあなたの御名は尊く浄い。

私にはあなたの他に覆いを持たない。おお、全ての世界の目的である御方よ！

あなたは私の唯一の避難所、おお、卑しい、迷える者の友よ！

**＜語句解説＞**

Krityam：※1. 変化する、変える

karoti：～する

kalusham：汚いもの、悪い性質、過ち、罪

kuhakanta-kari：※2. マーヤーを取り除く

Shnantam：※3. shna（Ramakrishnaの名前の最後の部分）+ antam（最後）

shivam：シヴァ神、幸福、神聖、純粋。

suvimalam：※4. とても純粋なもの vimalamは純粋

tava：※5. あなたの

nama：名前

natha：師、持ち主、神様

Yasmad-aham：Yasmad（なぜなら）＋aham（私は）

tvasharano：※6. 避難所がない、サポートがない、支える人がいない

jagad-eka：jagad（宇宙、ここでは「宇宙のサポート」の意味）＋eka（～だけ）

gamya：行く場所。つまり避難所のない私が避難をしに行く場所

Tasmat：そして

tvameva：tvam（あなた）+ eva（だけ）＝あなただけ

sharanam：避難所

mama：私の

dina-bhando：※7. dina（困った人の）+bhando（友だち）

**＜解説＞**

この賛歌「Om Hrim ritam」の全体の歌詞を見てみると、ラーマクリシュナのプラナーム

マントラ（賛美する言葉）が組み込まれていることがわかります。

①

Om Hrim ritam tvam-achalo gunajit gunedyah

Naktam divam sakarunam tava pada padmam;

Mohan-kasham bahu-kritam na bhaje yatoham

Tasmat tvam-eva sharanam mama dina-bandho!

②

Bhaktir bhagahscha bhajanam bhava-bheda-kari

Gachchhan tyalam suvipulam gamanaya tattvam;

Vaktrod - dhritopi hridaye na me bhati kinchit

Tasmat tvameva sharanam mama dina-bandho!

③

Tejas-taranti tarasa tvayi trpta - trsnah

Rage krite rita-pathe tvayi Ramakrishne;

Martya-mritam tava padam maranormi nasham

Tasmat tvameva sharanam mama dina-bandho!

④

Krityam karoti kalusham kuhakanta-kari

Shnantam shivam suvimalam tava nama natha;

Yasmad-aham tvasharano jagad-eka-gamya

Tasmat tvameva sharanam mama dina-bandho!

⑤

Om sthapakaya cha dharmasya Sarva-dharma-svarupine;

Avatara-varishthaya Ramakrishnaya te namah.

Om namah Sri Bhagavate Ramakrishnaya namo namah

それぞれ最初の歌詞である黄色マーカー部分を合わせると、

「Om namo bhagavate Ramakrishna」になります。

＋ya＋namo namahあなたに礼拝いたします。

それは最後に記された歌詞青マーカー部分と同じになります。

「Om namah Sri Bhagavate Ramakrishna」になります。

スワーミー・ヴィヴェーカーナンダはこのことを考えて、この賛歌を作りました。

※1. Krityam karoti：変化する

**ラーマクリシュナの特徴はなんでしょうか？**

1. **神様の名前（ラーマクリシュナの名前）を唱えると、罪がなくなります。**
2. **罪、悪い性質、否定的な性質が、肯定的な良い性質に変わります。**

シュリー・ラーマクリシュナの名前を唱えると、私たちの避難所になるというのは結果で、私たちの沢山の罪、過ち、悪い性質、否定的な性質が、肯定的な性質になるのです。

例えば「自惚れ」。私はお金持ち、学者、いろいろな「自惚れ」があります。それがシュリー・ラーマクリシュナの恩寵でなくなります。

そして、「私の決めた神様は偉大な方、私はその方の弟子です」という肯定的な良い自惚れに変化します。変化する前の自惚れの対象は世俗的なものですが、このように変化すると、自惚れの対象は神聖なもの、神様になります。

また別の例は「怒り」。私たちは自分の好きなものが手に入らないと怒ります。しかし変化した後は、「他の信者は瞑想が出来ているのにわたしは出来ていない」というような、その種の「霊的」な怒りになります。怒りの内容や質が違います。変化の前の怒りは「世俗的」。変化した後の怒りは「霊的です。そうなると、もっと清らかになり進歩します。

シュリー・ラーマクリシュナの恩寵で、悪い性質は良い性質に変わるのです。

ギリシュ・チャンドラ・ゴーシュはいつも言っていました。「わたしは悪い性質がたくさんありましたが、ラーマクリシュナの恩寵で、悪い性質は良い性質になりました」と。

ホーリーマザーの賛歌「Prakritin paramam」の中にも同じことが書かれています。

９節の、“doshan aseheshan sagni karoshi” は、「数え切れないくらいの私の過ちは、

マザーの恩寵で良い性質になりました」という意味です。

☞「ヴェーダーンタ協会賛歌集」参照：その中では、「愛の絆で、わたしたちの心を縛り、あなたはわたしたちの悪徳を善徳に変えた」と訳されています。

ホーリーマザー・シュリー・サーラダーデーヴィーの霊的レベルは、シュリー・ラーマクリシュナと同じです。スワーミー・アベダーナンダジ（「Prakritin paramam」の作者）も同じことを言っています。

※2. kuhakanta-kari：kuhaka（幻、マーヤー）+ anta-kari（取り除く・消える・なくなる）

＝マーヤーを取り除く

kuhakaの意味は幻で、マーヤー（Maya：幻、幻惑）。

マーヤーからモハ（Moha：無知、迷妄）が出ます。つまり、マーヤーの影響で、非実在を実在と思ってしまう「霊的な無知」のことです。

**マーヤーには２つの特徴があります。**

1. **実在をカバーする**
2. **非実在が実在に見える**

例えば、「私の本性は魂」ですが、マーヤーで覆われているためその影響で正しく理解出来ず、「自分の本性は体」「体が実在」だと考えています。そして非実在が実在に見えることで執着が出ます。

しかし本当は「魂が実在」で「体は非実在」。私は永遠ではないのです。

anta-kari：取り除く・消える・なくなるという意味。

あなた（ラーマクリシュナ）の名前を唱え、あなたを瞑想すると、すべてのkuhaka

（マーヤー）はなくなります。

※3. Shnantam shivam

Shnantam：ラーマクリシュナRamakrishnaの名前の最後はshnaです。

shivam：シヴァ神（シヴァ神のように神聖な方）、幸福、良い、神聖、純粋。

これらの特徴はあなた（ラーマクリシュナ）の名前そのものです。

※4. suvimalam ：su（とても）+ vi（打消し）+ malam（罪・汚いもの）

 ＝とても純粋なもの。vimalamは純粋

※5. tava nama：あなたの名前は。

名前が純粋という意味はなんでしょうか？

名前は、その形のイメージや人格が思い起されます。

ラーマクリシュナの名前から、人格とイメージが心にあらわれます。名前と形は分けることが出来ません。名前を思い出すと形と命があらわれ、形を思い出すと名前があらわれます。名前と形、性質は同じです。シュリー・ラーマクリシュナの人格、性質は純粋です。神と神の名前は同じだと、「ラーマクリシュナの福音」の中に何度も出てきます。

名前はその方のシンボル（象徴）です。写真は紙ですが、ラーマクリシュナの写真を見るとラーマクリシュナのことを思い出します。紙のことは思い出しません。ラーマクリシュナの写真を見て、「素晴らしい紙ですね、これは黒い、それは白い」とは考えません。

例えば、お釈迦様のお寺に行って、祭壇を見て、「素晴らしい木材ですね、塗りも素晴らしい、どこでその木材を買ったか知りたいです。その木材でわたしの家の扉を造りたいです」（笑）とは考えません。

また、金で造ったクリシュナ神の像を見て、「素晴らしい金ですね。ピカピカで、どこで買ったのですか？どの位の値段ですか？」とは考えないです。なぜなら、イメージはシンボルですから。

教会に入って十字架を見るとします。素晴らしい十字架のイメージを見て、神様のことを思います。十字架を見て、「造り方がとても素晴らしい、何の木材か？」とは思いません。

我々は、イエスが皆さんのために十字架にかけられ、命を捧げられたことを思い出します。

みなシンボルです。私たちは毎日の生活の中で、たくさんシンボルを使っています。

※6. tvasharano：tu（～だけ）+ a（打消し）+ sharana（避難所）

＝避難所がない、サポートがない、支える人がいない

sharanaは避難所。asharanaは避難所がない。

私たちには避難所が何もありません。

あなたは宇宙の避難所ですから、私の避難所でもあります。

※7. Tasmat tvameva sharanam mama dina-bandho!：

あなただけが、私（貧乏な人、困った人、低いレベルの人）の友達です。